

1 – 29 Заполняется отправителем
Vom Absender auszufüllen

X Нужно отметить крестиком – Zutreffendes ankreuzen
(Графы – Felder 21, 22, 25, 66)

37 Накладная ЦИМ/СМГС Frachtbrief CIM/SMGS		Оригинал накладной Frachtbrieforiginal		1		40	41	42	43
						44	45	46	47
При перевозке по ЦИМ, также и в случае противоречивого соглашения, должны соблюдаться стандартные правовые предписания ЦИМ. Кроме того, применяются общие условия перевозчика. При перевозке по СМГС применяются предписания СМГС. Im Geltungsbereich der Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM unterliegt die Beförderung auch bei einer gegenteiligen Abmachung, den Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM. Ausserdem sind die Allgemeinen Beförderungsbedingungen des Beförderers anwendbar. Im Geltungsbereich des SMGS unterliegt die Beförderung den SMGS-Beförderungsbedingungen.		1 Отправитель (Наименование, адрес, страна) ¹ Absender (Name, Anschrift, Land) ¹		2 3 Электронная почта – E-Mail Тел. – Tel. Факс – Fax		7 Заявления отправителя Erklärungen des Absenders		8 Ссылка отправителя/№ договора Absender Referenz/Vertrags-Nr.	
		4 Получатель (Наименование, адрес, страна) Empfänger (Name, Anschrift, Land)		5 6 Электронная почта – E-Mail Тел. – Tel. Факс – Fax		9 Документы, приложенные отправителем Vom Absender beigelegte Begleitpapiere		16 Место приёма Übernahmeort	
10 Место доставки Ablieferungsort		11		12		Месяц – день – время Monat – Tag – Stunde		17	
Станция назначения – Bestimmungsbahnhof		Страна/Железная дорога – Land/Bahn		13 Коммерческие условия – Kommerzielle Bedingungen		Станция отправления – Versandbahnhof		Страна/Железная дорога – Land/Bahn	
						18 Транзитное фактурирование – Transitfakturierung a) СМГС – SMGS		b) Линия ЦИМ Strecke CIM	
								через – durch	
						19 № вагона – Wagen Nr.		48 Масса груза после перегрузки Masse nach Umladung	
15 Отметки, необязательные для перевозчика/железной дороги – Für den Beförderer unverbindliche Vermerke									
20 Наименование груза Bezeichnung des Gutes		21 Необычная отправка Aussergewöhnliche Sendung		да ja <input type="checkbox"/>		22 РИД/Приложение 2 к СМГС RID/Anlage 2 SMGS		да ja <input type="checkbox"/>	
Знаки, марки : Упаковка Zeichen, Marken : Verpackung		Груз Gut		Число мест Stückzahl		23 Код НХМ/ГНГ NHM/GNG-Code		24 Масса определена отправителем Masse Absender	
								38 Масса определена железной дорогой Masse Bahn	
								26 Отметки таможенные Zollamtliche Vermerke	
								27 Ценность груза Wert des Gutes	
								39 Проверка Überprüfung	
Пломбы – Verschlüsse									
49 Линия Strecke		50		51		58		25 Отправка Sendung	
								<input type="checkbox"/> повагонная Wagenladung	
								<input type="checkbox"/> контейнерная Container	
54		55		56		57		59 Код оплаты Frankaturcode	
								60 Маршруты – Leitungswege	
49 Линия Strecke		50		51		58		61 Таможенное оформление – Zollbehandlung	
								62 Коммерческий акт ЦИМ № Tatbestandsaufnahme CIM Nr.	
								Составлен erstellt durch	
								Месяц – день Monat – Tag	
29 Место переправки ² – Neuaufgabeort ²		30 Место и время переправки Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe		63 Удлинение срока доставки ЦИМ – Lieferfristverlängerung CIM Код – Code от – von		до – bis		Место – Ort	
64 Заявления перевозчика – Erklärungen des Beförderers		65 Другие перевозчики – Andere Beförderer Наименование, адрес – Name, Anschrift		Линия – Strecke		В качестве Eigenschaft			
66 а) Договорной перевозчик – Vertraglicher Beförderer		67 Дата прибытия – Ankunftsdatum		68 Предоставлен Bereitgestellt		Месяц – день – время Monat – Tag – Stunde		69 Идентификация отправки Sendungs- Identifikation	
								Страна – Land	
								Станция – Bahnhof	
Подпись – Unterschrift		№ получения – Empfangs-Nr.		71 Подтверждение получения Empfangsbescheinigung		Перевозчик Unternehmen		№ отправки Versand Nr.	
б) Упрощённая процедура для железнодорожных отправок Vereinfachtes Eisenbahnversandverfahren		70 Календарный штампель станции отправления Tagesstempel Versandbahnhof							
Код основного ответственного лица Code Hauptverpflichteter									
								28 Место и дата оформления накладной – Ort und Datum der Ausstellung	
								Дата, подпись – Datum, Unterschrift	

73 Сообщение – Verkehr		80 № позиции Positions Nr.	81 Класс Klasse	82 Ставка Frachtsatz	83 Расчётная масса (кг) Frachtpflichtige Masse (kg)	88 Расчёты с отправителем Kostenabrechnung mit dem Absender		89 Расчёты с получателем Kostenabrechnung mit dem Empfänger		
						90 Сумма в Betrag in	91 Сумма в Betrag in	92 Сумма в Betrag in	93 Сумма в Betrag in	
74	Провозная плата от Fracht von					94	95	96		
	до bis									
	Дополнительные сборы Nebengebühren					98	99	100		
84		85	86 Км–Км	87 Тариф–Тариф		Итого Zusammen	102	103	104	105
75	Провозная плата от Fracht von		80	81	82	83	94		96	
	до bis									
	Дополнительные сборы Nebengebühren						98		100	
84		85	86 Км–Км	87 Тариф–Тариф		Итого Zusammen	102	103	104	105
76	Провозная плата от Fracht von		80	81	82	83	94		96	
	до bis									
	Дополнительные сборы Nebengebühren						98		100	
84		85	86 Км–Км	87 Тариф–Тариф		Итого Zusammen	102	103	104	105
77	Провозная плата от Fracht von		80	81	82	83	94		96	
	до bis									
	Дополнительные сборы Nebengebühren						98		100	
84		85	86 Км–Км	87 Тариф–Тариф		Итого Zusammen	102	103	104	105
78	Провозная плата от Fracht von		80	81	82	83	94		96	97
	до bis									
	Дополнительные сборы Nebengebühren						98		100	101
84		85	86 Км–Км	87 Тариф–Тариф		Итого Zusammen	102	103	104	105
110 Курс пересчёта – Umrechnungskurs		Дороги отправления – Versandbahn		Дороги назначения – Bestimmungsbahn		Всего Total	106	107	108	109

111 Отметки о расчётах платежей – Vermerke Frachtberechnung	107' Всего вззять с отправителя (прописью) – Insgesamt vom Absender zu erheben (in Worten)	Подпись – Unterschrift
	109' Всего вззять с получателя (прописью) – Insgesamt vom Empfänger zu erheben (in Worten)	Подпись – Unterschrift
	112 Дополнительно вззять с отправителя – Zusätzlich vom Absender zu erheben	

¹ Для отправок из государств, применяющих Единые правовые предписания ЦИМ: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки ЦИМ и одновременно получателем по договору перевозки ЦИМ и отправителем по договору перевозки СМГС.
Для отправок из государств, применяющих СМГС: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки СМГС и одновременно получателем по договору перевозки СМГС и отправителем по договору перевозки ЦИМ.

² Место изменения режима правового регулирования перевозок по ЦИМ и СМГС. Данное место переправки одновременно является также – в сообщении ЦИМ → СМГС: местом доставки согласно ЦИМ и станцией отправления согласно СМГС.
– в сообщении СМГС → ЦИМ: станцией назначения согласно СМГС и местом приёма груза согласно ЦИМ.

¹ Sendungen aus Staaten, die die einheitlichen Rechtsvorschriften CIM anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des CIM-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des CIM-Beförderungsvertrags und Absender des SMGS-Beförderungsvertrags.
Sendungen aus Staaten, die das SMGS anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des SMGS-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des SMGS-Beförderungsvertrags und Absender des CIM-Beförderungsvertrags.

² Ort des Übergangs zwischen den Beförderungsregimen CIM und SMGS. Dieser Neuaufgabeort ist gleichzeitig – im Verkehr CIM → SMGS: Ablieferungsort gemäss CIM und Versandbahnhof gemäss SMGS.
– im Verkehr SMGS → CIM: Bestimmungsbahnhof gemäss SMGS und Übernahmeort gemäss CIM.

119 Штемпель станции взвешивания – Stempel des Wiegebahnhofs
Подпись – Unterschrift

Оригинал накладной
Frachtbrieforiginal **1**

1 - 29 Заполняется отправителем
Vom Absender auszufüllen

X Нужно отметить крестиком – Zutreffendes ankreuzen
(Графы – Felder 21, 22, 25, 66)

<h1 style="font-size: 48px; margin: 0;">2</h1>		40	41	42	43
<h1 style="font-size: 48px; margin: 0;">2</h1>		44	45	46	47
<p>37 Накладная ЦИМ/СМГС Frachtbrief CIM/SMGS</p> <p>При перевозке по ЦИМ, также и в случае противоречивого соглашения, должны соблюдаться стандартные правовые предписания ЦИМ. Кроме того, применяются общие условия перевозчика. При перевозке по СМГС применяются предписания СМГС.</p> <p>Im Geltungsbereich der Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM unterliegt die Beförderung auch bei einer gegenteiligen Abmachung, den Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM. Ausserdem sind die Allgemeinen Beförderungsbedingungen des Beförderers anwendbar. Im Geltungsbereich des SMGS unterliegt die Beförderung den SMGS-Beförderungsbedingungen.</p>		<p>7 Заявления отправителя Erklärungen des Absenders</p>		<p>8 Ссылка отправителя/№ договора Absender Referenz/Vertrags-Nr.</p>	
<p>1 Отправитель (Наименование, адрес, страна)¹ Absender (Name, Anschrift, Land)¹</p> <p>2</p> <p>3</p> <p>Электронная почта – E-Mail</p> <p>Тел. – Tel.</p> <p>Факс – Fax</p>		<p>5</p> <p>6</p> <p>Электронная почта – E-Mail</p> <p>Тел. – Tel.</p> <p>Факс – Fax</p>		<p>9 Документы, приложенные отправителем Vom Absender beigelegte Begleitpapiere</p>	
<p>4 Получатель (Наименование, адрес, страна) Empfänger (Name, Anschrift, Land)</p> <p>10 Место доставки Ablieferungsort</p> <p>11</p>		<p>16 Место приёма Übernahmeort</p> <p>Месяц – день – время Monat – Tag – Stunde</p> <p>17</p>		<p>Станция отправления – Versandbahnhof</p> <p>Страна/Железная дорога – Land/Bahn</p>	
<p>Станция назначения – Bestimmungsbahnhof</p> <p>Страна/Железная дорога – Land/Bahn</p>		<p>18 Транзитное фактурирование – Transitfakturierung</p> <p>a) СМГС – SMGS</p> <p>b) Линия ЦИМ Strecke CIM</p> <p>через – durch</p>		<p>19 № вагона – Wagen Nr.</p> <p>48 Масса груза после перегрузки Masse nach Umladung</p>	
<p>13 Коммерческие условия – Kommerzielle Bedingungen</p> <p>14</p>		<p>15 Отметки, необязательные для перевозчика/железной дороги – Für den Beförderer unverbindliche Vermerke</p>		<p>20 Наименование груза Bezeichnung des Gutes</p> <p>Знаки, марки : Упаковка Zeichen, Marken : Verpackung</p> <p>Груз Gut</p>	
<p>21 Необычная отправка Aussergewöhnliche Sendung</p> <p>да ja <input type="checkbox"/></p>		<p>22 РИД/Приложение 2 к СМГС RID/Anlage 2 SMGS</p> <p>да ja <input type="checkbox"/></p>		<p>23 Код НХМ/ГНГ NHM/GNG-Code</p>	
<p>24 Масса определена отправителем Masse Absender</p>		<p>26 Отметки таможи Zollamtliche Vermerke</p>		<p>27 Ценность груза Wert des Gutes</p>	
<p>25 Отправка Sendung</p> <p><input type="checkbox"/> повагонная Wagenladung</p> <p><input type="checkbox"/> контейнерная Container</p>		<p>29 Место переправки² – Neuaufgabeort²</p> <p>30 Место и время переправки Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe</p>		<p>26 Отметки таможи Zollamtliche Vermerke</p>	
<p>29 Место переправки² – Neuaufgabeort²</p>		<p>30 Место и время переправки Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe</p>		<p>31 Код оплаты Frankaturcode</p>	
<p>32 Маршруты – Leitungswege</p>		<p>33 Таможенное оформление – Zollbehandlung</p>		<p>34 Коммерческий акт ЦИМ № Tatbestandsaufnahme CIM Nr.</p> <p>Составлен erstellt durch</p> <p>Месяц – день Monat – Tag</p>	
<p>35 Место переправки² – Neuaufgabeort²</p>		<p>36 Место и время переправки Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe</p>		<p>37 Удлинение срока доставки ЦИМ – Lieferfristverlängerung CIM</p> <p>Код – Code от – von</p> <p>до – bis</p> <p>Место – Ort</p>	
<p>38 Заявления перевозчика – Erklärungen des Beförderers</p>		<p>39 Другие перевозчики – Andere Beförderer</p> <p>Наименование, адрес – Name, Anschrift</p> <p>Линия – Strecke</p> <p>В качестве Eigenschaft</p>		<p>40 а) Договорной перевозчик – Vertraglicher Beförderer</p> <p>41 Дата прибытия – Ankunftsdatum</p> <p>№ получения – Empfangs-Nr.</p> <p>42 Календарный штамп станции отправления Tagesstempel Versandbahnhof</p>	
<p>43 а) Договорной перевозчик – Vertraglicher Beförderer</p> <p>Подпись – Unterschrift</p> <p>б) Упрощённая процедура для железнодорожных отправок Vereinfachtes Eisenbahnversandverfahren</p> <p>да ja <input type="checkbox"/></p> <p>Код основного ответственного лица Code Hauptverpflichteter</p>		<p>44 Предоставлен Bereitgestellt</p> <p>Месяц – день – время Monat – Tag – Stunde</p> <p>45 Подтверждение получения Empfangsbescheinigung</p> <p>Дата, подпись – Datum, Unterschrift</p>		<p>46 Идентификация отправки Sendungs- Identifikation</p> <p>Страна – Land</p> <p>Станция – Bahnhof</p> <p>Перевозчик Unternehmen</p> <p>№ отправки Versand Nr.</p>	
<p>47 Место и дата оформления накладной – Ort und Datum der Ausstellung</p>		<p>48 Место и дата оформления накладной – Ort und Datum der Ausstellung</p>		<p>49 Место и дата оформления накладной – Ort und Datum der Ausstellung</p>	

73 Сообщение – Verkehr		80 № позиции Positions Nr.	81 Класс Klasse	82 Ставка Frachtsatz	83 Расчётная масса (кг) Frachtpflichtige Masse (kg)	88 Расчёты с отправителем Kostenabrechnung mit dem Absender		89 Расчёты с получателем Kostenabrechnung mit dem Empfänger		
						90 Сумма в Betrag in	91 Сумма в Betrag in	92 Сумма в Betrag in	93 Сумма в Betrag in	
74	Провозная плата от Fracht von					94	95	96		
	до bis									
	Дополнительные сборы Nebengebühren					98	99	100		
84		85	86 Км–Км	87 Тариф–Тариф		Итого Zusammen	102	103	104	105
75	Провозная плата от Fracht von		80	81	82	83	94		96	
	до bis									
	Дополнительные сборы Nebengebühren						98		100	
84		85	86 Км–Км	87 Тариф–Тариф		Итого Zusammen	102	103	104	105
76	Провозная плата от Fracht von		80	81	82	83	94		96	
	до bis									
	Дополнительные сборы Nebengebühren						98		100	
84		85	86 Км–Км	87 Тариф–Тариф		Итого Zusammen	102	103	104	105
77	Провозная плата от Fracht von		80	81	82	83	94		96	
	до bis									
	Дополнительные сборы Nebengebühren						98		100	
84		85	86 Км–Км	87 Тариф–Тариф		Итого Zusammen	102	103	104	105
78	Провозная плата от Fracht von		80	81	82	83	94		96	97
	до bis									
	Дополнительные сборы Nebengebühren						98		100	101
84		85	86 Км–Км	87 Тариф–Тариф		Итого Zusammen	102	103	104	105
110 Курс пересчёта – Umrechnungskurs		Дороги отправления – Versandbahn		Дороги назначения – Bestimmungsbahn		Всего Total	106	107	108	109

111 Отметки о расчётах платежей – Vermerke Frachtberechnung	107' Всего взъясать с отправителя (прописью) – Insgesamt vom Absender zu erheben (in Worten)	Подпись – Unterschrift
	109' Всего взъясать с получателя (прописью) – Insgesamt vom Empfänger zu erheben (in Worten)	Подпись – Unterschrift
	112 Дополнительно взъясать с отправителя – Zusätzlich vom Absender zu erheben	

¹ Для отправок из государств, применяющих Единые правовые предписания ЦИМ: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки ЦИМ и одновременно получателем по договору перевозки ЦИМ и отправителем по договору перевозки СМГС.
Для отправок из государств, применяющих СМГС: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки СМГС и одновременно получателем по договору перевозки СМГС и отправителем по договору перевозки ЦИМ.

² Место изменения режима правового регулирования перевозок по ЦИМ и СМГС. Данное место переправки одновременно является также – в сообщении ЦИМ → СМГС: местом доставки согласно ЦИМ и станцией отправления согласно СМГС, – в сообщении СМГС → ЦИМ: станцией назначения согласно СМГС и местом приёма груза согласно ЦИМ.

³ Sendungen aus Staaten, die die einheitlichen Rechtsvorschriften CIM anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des CIM-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des CIM-Beförderungsvertrags und Absender des SMGS-Beförderungsvertrags.
Sendungen aus Staaten, die das SMGS anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des SMGS-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des SMGS-Beförderungsvertrags und Absender des CIM-Beförderungsvertrags.

⁴ Ort des Übergangs zwischen den Beförderungsregimen CIM und SMGS. Dieser Neuaufgabeort ist gleichzeitig – im Verkehr CIM → SMGS: Ablieferungsort gemäss CIM und Versandbahnhof gemäss SMGS, – im Verkehr SMGS → CIM: Bestimmungsbahnhof gemäss SMGS und Übernahmeort gemäss CIM.

119 Штемпель станции взвешивания – Stempel des Wiegebahnhofs
Подпись – Unterschrift

**Дорожная ведомость
Frachtkarte**

2

1 - 29 Заполняется отправителем
Vom Absender auszufüllen

X Нужно отметить крестиком - Zutreffendes ankreuzen
(Графы - Felder 21, 22, 25, 66)

37 Накладная ЦИМ/СМГС Frachtbrief CIM/SMGS Дубликат накладной Frachtbriefdoppel ЦИМ CIM 5 СМГС SMGS 3

1 Отправитель (Наименование, адрес, страна)¹
Absender (Name, Anschrift, Land)¹
2
3
4 Подпись
Unterschrift
5 Получатель (Наименование, адрес, страна)
Empfänger (Name, Anschrift, Land)
6
7 Заявления отправителя
Erklärungen des Absenders
8 Ссылка отправителя/№ договора
Absender Referenz/Vertrags-Nr.

9 Документы, приложенные отправителем
Vom Absender beigelegte Begleitpapiere
10 Место доставки
Ablieferungsort
11
12
13 Станция назначения - Bestimmungsbahnhof Страна/Железная дорога - Land/Bahn
14
15 Отметки, необязательные для перевозчика/железной дороги - Für den Beförderer unverbindliche Vermerke

16 Место приема
Übernahmeort
17
18 Транзитное фактурирование - Transitfakturierung
a) СМГС - SMGS b) Линия ЦИМ
Strecke CIM
19 № вагона - Wagen Nr.
20 Наименование груза
Bezeichnung des Gutes
21 Необычная отправка
Aussergewöhnliche Sendung да ja да ja
22 РИД/Приложение 2 к СМГС
RID/Anlage 2 SMGS да ja да ja
23 Код НХМ/ГНГ
NHM/GNG-Code
24 Масса определена
отправителем
Masse Absender
26 Отметки таможенные
Zollamtliche Vermerke
27 Ценность груза
Wert des Gutes
28 Место и дата оформления накладной - Ort und Datum der Ausstellung

29 Место переправки² - Neuaufgabeort²
30 Место и время переправки
Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe
31 Знаки, марки : Упаковка
Zeichen, Marken : Verpackung
32 Груз
Gut
33 Число мест
Stückzahl
34 Масса определена
железной дорогой
Masse Bahn
35 Проверка
Überprüfung
36 Отправка
Sendung повагонная
Wagenladung контейнерная
Container
37 Дата прибытия - Ankunftsdatum
38 Код оплаты
Frankaturcode
39 Маршруты - Leitungswege
40
41
42
43
44
45
46
47

49 Линия
Strecke
50
51
52
53
54
55
56
57
58 Сборы
Gebühren
59
60
61
62
63
64
65
66
67
68
69
70
71
72

64 Заявления перевозчика - Erklärungen des Beförderers
65 Другие перевозчики - Andere Beförderer
66 а) Договорной перевозчик - Vertraglicher Beförderer
67 Дата прибытия - Ankunftsdatum
68 Предоставлен
Bereitgestellt
69 Идентификация
отправки
Sendungs-
Identifikation
70 Календарный штемпель станции отправления
Tagesstempel Versandbahnhof
71 Подтверждение получения
Empfangsbescheinigung
72 Место и дата оформления накладной - Ort und Datum der Ausstellung

64 Заявления перевозчика - Erklärungen des Beförderers
65 Другие перевозчики - Andere Beförderer
66 а) Договорной перевозчик - Vertraglicher Beförderер
67 Дата прибытия - Ankunftsdatum
68 Предоставлен
Bereitgestellt
69 Идентификация
отправки
Sendungs-
Identifikation
70 Календарный штемпель станции отправления
Tagesstempel Versandbahnhof
71 Подтверждение получения
Empfangsbescheinigung
72 Место и дата оформления накладной - Ort und Datum der Ausstellung

64 Заявления перевозчика - Erklärungen des Beförderers
65 Другие перевозчики - Andere Beförderer
66 а) Договорной перевозчик - Vertraglicher Beförderер
67 Дата прибытия - Ankunftsdatum
68 Предоставлен
Bereitgestellt
69 Идентификация
отправки
Sendungs-
Identifikation
70 Календарный штемпель станции отправления
Tagesstempel Versandbahnhof
71 Подтверждение получения
Empfangsbescheinigung
72 Место и дата оформления накладной - Ort und Datum der Ausstellung

64 Заявления перевозчика - Erklärungen des Beförderers
65 Другие перевозчики - Andere Beförderer
66 а) Договорной перевозчик - Vertraglicher Beförderер
67 Дата прибытия - Ankunftsdatum
68 Предоставлен
Bereitgestellt
69 Идентификация
отправки
Sendungs-
Identifikation
70 Календарный штемпель станции отправления
Tagesstempel Versandbahnhof
71 Подтверждение получения
Empfangsbescheinigung
72 Место и дата оформления накладной - Ort und Datum der Ausstellung

64 Заявления перевозчика - Erklärungen des Beförderers
65 Другие перевозчики - Andere Beförderer
66 а) Договорной перевозчик - Vertraglicher Beförderер
67 Дата прибытия - Ankunftsdatum
68 Предоставлен
Bereitgestellt
69 Идентификация
отправки
Sendungs-
Identifikation
70 Календарный штемпель станции отправления
Tagesstempel Versandbahnhof
71 Подтверждение получения
Empfangsbescheinigung
72 Место и дата оформления накладной - Ort und Datum der Ausstellung

64 Заявления перевозчика - Erklärungen des Beförderers
65 Другие перевозчики - Andere Beförderer
66 а) Договорной перевозчик - Vertraglicher Beförderер
67 Дата прибытия - Ankunftsdatum
68 Предоставлен
Bereitgestellt
69 Идентификация
отправки
Sendungs-
Identifikation
70 Календарный штемпель станции отправления
Tagesstempel Versandbahnhof
71 Подтверждение получения
Empfangsbescheinigung
72 Место и дата оформления накладной - Ort und Datum der Ausstellung

73 Сообщение – Verkehr		80 № позиции Positions Nr.	81 Класс Klasse	82 Ставка Frachtsatz	83 Расчётная масса (кг) Frachtpflichtige Masse (kg)	88 Расчёты с отправителем Kostenabrechnung mit dem Absender		89 Расчёты с получателем Kostenabrechnung mit dem Empfänger	
						90 Сумма в Betrag in	91 Сумма в Betrag in	92 Сумма в Betrag in	93 Сумма в Betrag in
74	Провозная плата от Fracht von					94	95	96	
	до bis								
	Дополнительные сборы Nebengebühren					98	99	100	
84		85	86 Км–Км	87 Тариф–Тариф		Итого Zusammen	102	103	104 105
75	Провозная плата от Fracht von		80	81	82	83	94	96	
	до bis								
	Дополнительные сборы Nebengebühren						98	100	
84		85	86 Км–Км	87 Тариф–Тариф		Итого Zusammen	102	103	104 105
76	Провозная плата от Fracht von		80	81	82	83	94	96	
	до bis								
	Дополнительные сборы Nebengebühren						98	100	
84		85	86 Км–Км	87 Тариф–Тариф		Итого Zusammen	102	103	104 105
77	Провозная плата от Fracht von		80	81	82	83	94	96	
	до bis								
	Дополнительные сборы Nebengebühren						98	100	
84		85	86 Км–Км	87 Тариф–Тариф		Итого Zusammen	102	103	104 105
78	Провозная плата от Fracht von		80	81	82	83	94	96	97
	до bis								
	Дополнительные сборы Nebengebühren						98	100	101
84		85	86 Км–Км	87 Тариф–Тариф		Итого Zusammen	102	103	104 105
110	Курс пересчёта – Umrechnungskurs	Дороги отправления – Versandbahn		Дороги назначения – Bestimmungsbahn		Всего Total	106	107	108 109

111 Отметки о расчётах платежей – Vermerke Frachtberechnung	107' Всего вззять с отправителя (прописью) – Insgesamt vom Absender zu erheben (in Worten)	Подпись – Unterschrift
	109' Всего вззять с получателя (прописью) – Insgesamt vom Empfänger zu erheben (in Worten)	Подпись – Unterschrift
	112 Дополнительно вззять с отправителя – Zusätzlich vom Absender zu erheben	

¹ Для отправок из государств, применяющих Единые правовые предписания ЦИМ: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки ЦИМ и одновременно получателем по договору перевозки ЦИМ и отправителем по договору перевозки СМГС.
 Для отправок из государств, применяющих СМГС: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки СМГС и одновременно получателем по договору перевозки СМГС и отправителем по договору перевозки ЦИМ.

² Место изменения режима правового регулирования перевозок по ЦИМ и СМГС. Данное место переправки одновременно является также – в сообщении ЦИМ → СМГС: местом доставки согласно ЦИМ и станцией отправления согласно СМГС, – в сообщении СМГС → ЦИМ: станцией назначения согласно СМГС и местом приёма груза согласно ЦИМ.

³ Sendungen aus Staaten, die die einheitlichen Rechtsvorschriften CIM anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des CIM-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des CIM-Beförderungsvertrags und Absender des SMGS-Beförderungsvertrags.
 Sendungen aus Staaten, die das SMGS anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des SMGS-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des SMGS-Beförderungsvertrags und Absender des CIM-Beförderungsvertrags.

⁴ Ort des Übergangs zwischen den Beförderungsregimen CIM und SMGS. Dieser Neuaufgabeort ist gleichzeitig – im Verkehr CIM → SMGS: Ablieferungsort gemäss CIM und Versandbahnhof gemäss SMGS, – im Verkehr SMGS → CIM: Bestimmungsbahnhof gemäss SMGS und Übernahmeort gemäss CIM.

119 Штемпель станции взвешивания – Stempel des Wiegebahnhofs
 Подпись – Unterschrift

Дубликат накладной
 Frachtbriefdoppel

ЦИМ 5 СМГС 3

1 - 29 Заполняется отправителем Vom Absender auszufüllen X Нужно отметить крестиком - Zutreffendes ankreuzen (Графы - Felder 21, 22, 25, 66)

37 Накладная ЦИМ/СМГС Frachtbrief CIM/SMGS Лист выдачи груза Ablieferschein 4

При перевозке по ЦИМ, также и в случае противоречивого соглашения, должны соблюдаться стандартные правовые предписания ЦИМ. Кроме того, применяются общие условия перевозчика. При перевозке по СМГС применяются предписания СМГС.

1 Отправитель (Наименование, адрес, страна)1 Absender (Name, Anschrift, Land)1 2 3 Электронная почта - E-Mail Тел. - Tel. Факс - Fax 4 Получатель (Наименование, адрес, страна) Empfänger (Name, Anschrift, Land) 5 6 Электронная почта - E-Mail Тел. - Tel. Факс - Fax 7 Заявления отправителя Erklärungen des Absenders 8 Ссылка отправителя/№ договора Absender Referenz/Vertrags-Nr. 9 Документы, приложенные отправителем Vom Absender beigefügte Begleitpapiere 16 Место приёма Übernahmeort 17

10 Место доставки Ablieferungsort 11 12 Станция назначения - Bestimmungsbahnhof Страна/Железная дорога - Land/Bahn 13 Коммерческие условия - Kommerzielle Bedingungen 14 15 Отметки, необязательные для перевозчика/железной дороги - Für den Beförderer unverbindliche Vermerke 18 Транзитное фактурирование - Transitfakturierung а) СМГС - SMGS б) Линия ЦИМ Strecke CIM через - durch 19 № вагона - Wagen Nr. 48 Масса груза после перегрузки Masse nach Umladung

20 Наименование груза Bezeichnung des Gutes 21 Необычная отправка Aussergewöhnliche Sendung да ja [] 22 РИД/Приложение 2 к СМГС RID/Anlage 2 SMGS да ja [] 23 Код НХМ/ГНГ NHM/GNG-Code 24 Масса определена отправителем Masse Absender 38 Масса определена железной дорогой Masse Bahn

Знаки, марки : Упаковка Zeichen, Marken : Verpackung Груз Gut Число мест Stückzahl 26 Отметки таможи Zollamtliche Vermerke 27 Ценность груза Wert des Gutes 39 Проверка Überprüfung

Пломбы - Verschlüsse 25 Отправка Sendung [] повагонная Wagenladung [] контейнерная Container 59 Код оплаты Frankaturcode 60 Маршруты - Leitungswege 61 Таможенное оформление - Zollbehandlung 62 Коммерческий акт ЦИМ № Tatbestandsaufnahme CIM Nr. Составлен erstellt durch Месяц - день Monat - Tag

49 Линия Strecke 50 51 52 53 54 55 56 57 58 Сборы 63 Удлинение срока доставки ЦИМ - Lieferfristverlängerung CIM Код - Code от - von до - bis Место - Ort 64 Заявления перевозчика - Erklärungen des Beförderers 65 Другие перевозчики - Andere Beförderer Наименование, адрес - Name, Anschrift Линия - Strecke В качестве Eigenschaft

66 а) Договорной перевозчик - Vertraglicher Beförderer 67 Дата прибытия - Ankunftsdatum 68 Предоставлен Bereitgestellt Месяц - день - время Monat - Tag - Stunde 69 Идентификация отправки Sendungs-Identifikation Страна - Land Станция - Bahnhof Перевозчик Unternehmen № отправки Versand Nr. 28 Место и дата оформления накладной - Ort und Datum der Ausstellung

29 Место переправки2 - Neuaufgabeort2 30 Место и время переправки Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe 70 Календарный штамп станции отправления Tagesstempel Versandbahnhof 71 Подтверждение получения Empfangsbescheinigung Дата, подпись - Datum, Unterschrift

Подпись - Unterschrift б) Упрощенная процедура для железнодорожных отправок Vereinfachtes Eisenbahnversandverfahren да ja [] Код основного ответственного лица Code Hauptverpflichteter 70 Календарный штамп станции отправления Tagesstempel Versandbahnhof 71 Подтверждение получения Empfangsbescheinigung Дата, подпись - Datum, Unterschrift

113 Отметки железной дороги – Vermerke der Eisenbahn

114 Коммерческий акт СМГС – Tatbestandsaufnahme SMGS

Календарный штамп
Tagesstempel

117 Уведомление получателя о прибытии груза
Benachrichtigung des Empfängers über die Ankunft des Gutes

Коммерческий акт № дата
Tatbestandsaufnahme Nr. am

составлен станцией
Ausgestellt vom Bahnhof

составлен по причине
Grund der Ausstellung

Подпись
Unterschrift

118 Выдача груза получателю
Ablieferung des Gutes an den Empfänger

115 Удлинение срока доставки СМГС – Lieferfristverlängerung SMGS

Станция
Bahnhof
Задержка из-за – Verzögerung wegen

Станция
Bahnhof
Задержка из-за – Verzögerung wegen

от час
von Uhr

до час
bis Uhr

от час
von Uhr

до час
bis Uhr

Груз получил (подпись, дата)
Empfangsbestätigung (Unterschrift und Datum)

116 Штамп пограничных станций перехода – Stempel der Grenzübergangsbahnhöfe

¹ Для отправок из государств, применяющих Единые правовые предписания ЦИМ: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки ЦИМ и одновременно получателем по договору перевозки ЦИМ и отправителем по договору перевозки СМГС.
Для отправок из государств, применяющих СМГС: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки СМГС и одновременно получателем по договору перевозки СМГС и отправителем по договору перевозки ЦИМ.

² Место изменения режима правового регулирования перевозок по ЦИМ и СМГС. Данное место переправки одновременно является также – в сообщении ЦИМ → СМГС: местом доставки согласно ЦИМ и станцией отправления согласно СМГС, – в сообщении СМГС → ЦИМ: станцией назначения согласно СМГС и местом приёма груза согласно ЦИМ.

¹ Sendungen aus Staaten, die die einheitlichen Rechtsvorschriften CIM anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des CIM-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des CIM-Beförderungsvertrags und Absender des SMGS-Beförderungsvertrags.
Sendungen aus Staaten, die das SMGS anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des SMGS-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des SMGS-Beförderungsvertrags und Absender des CIM-Beförderungsvertrags.»

² Ort des Übergangs zwischen den Beförderungsregimen CIM und SMGS.
Dieser Neuaufgabeort ist gleichzeitig – im Verkehr CIM → SMGS: Ablieferungsort gemäss CIM und Versandbahnhof gemäss SMGS, – im Verkehr SMGS → CIM: Bestimmungsbahnhof gemäss SMGS und Übernahmeort gemäss CIM.

119 Штамп станции взвешивания – Stempel des Wiegebahnhofs
Подпись – Unterschrift

Лист выдачи груза
Ablieferschein

4

1 - 29 Заполняется отправителем
Vom Absender auszufüllen

X Нужно отметить крестиком - Zutreffendes ankreuzen
(Графы - Felder 21, 22, 25, 66)

37 Накладная ЦИМ/СМГС Frachtbrief CIM/SMGS Лист уведомления о прибытии груза/Таможня Empfangsschein/Zoll ЦИМ 3 СМГС 5

При перевозке по ЦИМ, также и в случае противоречивого соглашения, должны соблюдаться стандартные правовые предписания ЦИМ. Кроме того, применяются общие условия перевозчика. При перевозке по СМГС применяются предписания СМГС.

1 Отправитель (Наименование, адрес, страна) Absender (Name, Anschrift, Land) 2 3 Электронная почта - E-Mail Тел. - Tel. Факс - Fax 4 Получатель (Наименование, адрес, страна) Empfänger (Name, Anschrift, Land) 5 6 Электронная почта - E-Mail Тел. - Tel. Факс - Fax 7 Заявления отправителя Erklärungen des Absenders 8 Ссылка отправителя/№ договора Absender Referenz/Vertrags-Nr. 9 Документы, приложенные отправителем Vom Absender beigelegte Begleitpapiere 16 Место приёма Übernahmeort 17

10 Место доставки Ablieferungsort 11 12 Станция назначения - Bestimmungsbahnhof Страна/Железная дорога - Land/Bahn 13 Коммерческие условия - Kommerzielle Bedingungen 14 Станция отправления - Versandbahnhof Страна/Железная дорога - Land/Bahn 18 Транзитное фактурирование - Transitfakturierung а) СМГС - SMGS б) Линия ЦИМ Strecke CIM через - durch 19 № вагона - Wagen Nr. 48 Масса груза после перегрузки Masse nach Umladung

15 Отметки, необязательные для перевозчика/железной дороги - Für den Beförderer unverbindliche Vermerke

20 Наименование груза Bezeichnung des Gutes 21 Необычная отправка Aussergewöhnliche Sendung да ja 22 РИД/Приложение 2 к СМГС RID/Anlage 2 SMGS да ja 23 Код НХМ/ГНГ NHM/GNG-Code 24 Масса определена отправителем Masse Absender 38 Масса определена железной дорогой Masse Bahn

Знаки, марки : Упаковка Zeichen, Marken : Verpackung Груз Gut Число мест Stückzahl 26 Отметки таможни Zollamtliche Vermerke 27 Ценность груза Wert des Gutes 39 Проверка Überprüfung

Пломбы - Verschlüsse

49 Линия Strecke 50 51 52 53 54 55 56 57 58 Сборы 59 Код оплаты Frankaturcode 60 Маршруты - Leitungswege 61 Таможенное оформление - Zollbehandlung 62 Коммерческий акт ЦИМ № Tatbestandsaufnahme CIM Nr. Составлен erstellt durch Месяц - день Monat - Tag

29 Место переправки? - Neuaufgabeort 30 Место и время переправки Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe 63 Удлинение срока доставки ЦИМ - Lieferfristverlängerung CIM Код - Code от - von до - bis Место - Ort

64 Заявления перевозчика - Erklärungen des Beförderers 65 Другие перевозчики - Andere Beförderer Наименование, адрес - Name, Anschrift Линия - Strecke В качестве Eigenschaft

66 а) Договорной перевозчик - Vertraglicher Beförderer 67 Дата прибытия - Ankunftsdatum 68 Предоставлен Bereitgestellt Месяц - день - время Monat - Tag - Stunde 69 Идентификация отправки Sendungs-Identifikation Страна - Land Станция - Bahnhof Перевозчик Unternehmen № отправки Versand Nr. Подпись - Unterschrift 70 Календарный штампель станции отправления Tagesstempel Versandbahnhof № получения - Empfangs-Nr. 71 Подтверждение получения Empfangsbescheinigung

б) Упрощенная процедура для железнодорожных отправок Vereinfachtes Eisenbahnversandverfahren да ja 28 Место и дата оформления накладной - Ort und Datum der Ausstellung Код основного ответственного лица Code Hauptverpflichteter Дата, подпись - Datum, Unterschrift

113 Отметки железной дороги – Vermerke der Eisenbahn

114 Коммерческий акт СМГС – Tatbestandsaufnahme SMGS	Календарный штемпель Tagesstempel	
Коммерческий акт № дата Tatbestandsaufnahme Nr. am		
составлен станцией Ausgestellt vom Bahnhof		
составлен по причине Grund der Ausstellung		
Подпись Unterschrift		

115 Удлинение срока доставки СМГС – Lieferfristverlängerung SMGS			
Станция Bahnhof	Станция Bahnhof	Задержка из-за – Verzögerung wegen	Задержка из-за – Verzögerung wegen
.....
от von	час Uhr	от von	час Uhr
до bis	час Uhr	до bis	час Uhr

116 Штемпель пограничных станций перехода – Stempel der Grenzübergangsbahnhöfe

<p>¹ Для отправок из государств, применяющих Единые правовые предписания ЦИМ: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки ЦИМ и одновременно получателем по договору перевозки ЦИМ и отправителем по договору перевозки СМГС. Для отправок из государств, применяющих СМГС: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки СМГС и одновременно получателем по договору перевозки СМГС и отправителем по договору перевозки ЦИМ.</p> <p>² Место изменения режима правового регулирования перевозок по ЦИМ и СМГС. Данное место переправки одновременно является также – в сообщении ЦИМ → СМГС: местом доставки согласно ЦИМ и станцией отправления согласно СМГС, – в сообщении СМГС → ЦИМ: станцией назначения согласно СМГС и местом приёма груза согласно ЦИМ.</p>	<p>¹ Sendungen aus Staaten, die die einheitlichen Rechtsvorschriften CIM anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des CIM-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des CIM-Beförderungsvertrags und Absender des SMGS-Beförderungsvertrags. Sendungen aus Staaten, die das SMGS anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des SMGS-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des SMGS-Beförderungsvertrags und Absender des CIM-Beförderungsvertrags.»</p> <p>² Ort des Übergangs zwischen den Beförderungsregimen CIM und SMGS. Dieser Neuaufgabeort ist gleichzeitig – im Verkehr CIM → SMGS: Ablieferungsort gemäss CIM und Versandbahnhof gemäss SMGS, – im Verkehr SMGS → CIM: Bestimmungsbahnhof gemäss SMGS und Übernahmeort gemäss CIM.</p> <p>Лист уведомления о прибытии груза/ Таможня Empfangsschein/ Zoll</p>	<p>119 Штемпель станции взвешивания – Stempel des Wiegebahnhofs Подпись – Unterschrift</p>
ЦИМ 3 CIM	СМГС 5 SMGS	

Заполняется отправителем
Vom Absender auszufüllen

X Нужно отметить крестиком – Zutreffendes ankreuzen
(Графы – Felder 21, 22, 25, 66)

37 Накладная ЦИМ/СМГС Frachtbrief CIM/SMGS		Лист уведомления об отправке груза Versandschein		6		40	41	42	43
						44	45	46	47
При перевозке по ЦИМ, также и в случае противоречивого соглашения, должны соблюдаться стандартные правовые предписания ЦИМ. Кроме того, применяются общие условия перевозчика. При перевозке по СМГС применяются предписания СМГС. Im Geltungsbereich der Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM unterliegt die Beförderung auch bei einer gegenteiligen Abmachung, den Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM. Ausserdem sind die Allgemeinen Beförderungsbedingungen des Beförderers anwendbar. Im Geltungsbereich des SMGS unterliegt die Beförderung den SMGS-Beförderungsbedingungen.		1 Отправитель (Наименование, адрес, страна) ¹ Absender (Name, Anschrift, Land) ¹		2 3 Электронная почта – E-Mail Тел. – Tel. Факс – Fax		7 Заявления отправителя Erklärungen des Absenders		8 Ссылка отправителя/№ договора Absender Referenz/Vertrags-Nr.	
4 Получатель (Наименование, адрес, страна) Empfänger (Name, Anschrift, Land)		5 6 Электронная почта – E-Mail Тел. – Tel. Факс – Fax		9 Документы, приложенные отправителем Vom Absender beigelegte Begleitpapiere		16 Место приёма Übernahmeort		17	
10 Место доставки Ablieferungsort		11 12		Станция отправления – Versandbahnhof Страна/Железная дорога – Land/Bahn		18 Транзитное фактурирование – Transitfakturierung a) СМГС – SMGS		b) Линия ЦИМ Strecke CIM	
Станция назначения – Bestimmungsbahnhof Страна/Железная дорога – Land/Bahn		13 Коммерческие условия – Kommerzielle Bedingungen 14		19 № вагона – Wagen Nr.		48 Масса груза после перегрузки Masse nach Umladung		через – durch	
15 Отметки, необязательные для перевозчика/железной дороги – Für den Beförderer unverbindliche Vermerke		20 Наименование груза Bezeichnung des Gutes		21 Необычная отправка Aussergewöhnliche Sendung		22 РИД/Приложение 2 к СМГС RID/Anlage 2 SMGS		23 Код НХМ/ГНГ NHM/GNG-Code	
Знаки, марки : Упаковка Zeichen, Marken : Verpackung		Груз Gut		Число мест Stückzahl		24 Масса определена отправителем Masse Absender		26 Отметки таможи Zollamtliche Vermerke	
Пломбы – Verschlüsse		25 Отправка Sendung		да ja <input type="checkbox"/>		да ja <input type="checkbox"/>		повагонная Wagenladung	
26 Отметки таможи Zollamtliche Vermerke		27 Ценность груза Wert des Gutes		контейнерная Container		28 Место и дата оформления накладной – Ort und Datum der Ausstellung		38 Масса определена железной дорогой Masse Bahn	
29 Место переправки ² – Neuaufgabeort ²		30 Место и время переправки Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe		31 Код оплаты Frankaturcode		32 Маршруты – Leitungswege		33 Таможенное оформление – Zollbehandlung	
34 Заявления перевозчика – Erklärungen des Beförderers		35 Другие перевозчики – Andere Beförderer		36 Коммерческий акт ЦИМ № Tatbestandsaufnahme CIM Nr.		Составлен erstellt durch		Месяц – день Monat – Tag	
37 а) Договорной перевозчик – Vertraglicher Beförderer		38 Дата прибытия – Ankunftsdatum		39 Удлинение срока доставки ЦИМ – Lieferfristverlängerung CIM		Код – Code от – von		до – bis	
Подпись – Unterschrift		40 № получения – Empfangs-Nr.		41 Предоставлен Bereitgestellt		Месяц – день – время Monat – Tag – Stunde		42 Идентификация отправки Sendungs- Identifikation	
б) Упрощённая процедура для железнодорожных отправок Vereinfachtes Eisenbahnversandverfahren		43 Календарный штампель станции отправления Tagesstempel Versandbahnhof		44 Подтверждение получения Empfangsbescheinigung		Страна – Land		Станция – Bahnhof	
Код основного ответственного лица Code Hauptverpflichteter		45 Календарный штампель станции отправления Tagesstempel Versandbahnhof		46 Подтверждение получения Empfangsbescheinigung		Перевозчик Unternehmen		№ отправки Versand Nr.	
Дата, подпись – Datum, Unterschrift		47 Календарный штампель станции отправления Tagesstempel Versandbahnhof		48 Подтверждение получения Empfangsbescheinigung		49 Место и дата оформления накладной – Ort und Datum der Ausstellung		50 Место и дата оформления накладной – Ort und Datum der Ausstellung	

73 Сообщение – Verkehr		80 № позиции Positions Nr.	81 Класс Klasse	82 Ставка Frachtsatz	83 Расчётная масса (кг) Frachtpflichtige Masse (kg)	88 Расчёты с отправителем Kostenabrechnung mit dem Absender		89 Расчёты с получателем Kostenabrechnung mit dem Empfänger		
						90 Сумма в Betrag in	91 Сумма в Betrag in	92 Сумма в Betrag in	93 Сумма в Betrag in	
74	Провозная плата от Fracht von					94	95	96		
	до bis									
	Дополнительные сборы Nebengebühren					98	99	100		
84		85	86 Км–Км	87 Тариф–Тариф		Итого Zusammen	102	103	104	105
75	Провозная плата от Fracht von		80	81	82	83	94		96	
	до bis									
	Дополнительные сборы Nebengebühren						98		100	
84		85	86 Км–Км	87 Тариф–Тариф		Итого Zusammen	102	103	104	105
76	Провозная плата от Fracht von		80	81	82	83	94		96	
	до bis									
	Дополнительные сборы Nebengebühren						98		100	
84		85	86 Км–Км	87 Тариф–Тариф		Итого Zusammen	102	103	104	105
77	Провозная плата от Fracht von		80	81	82	83	94		96	
	до bis									
	Дополнительные сборы Nebengebühren						98		100	
84		85	86 Км–Км	87 Тариф–Тариф		Итого Zusammen	102	103	104	105
78	Провозная плата от Fracht von		80	81	82	83	94		96	97
	до bis									
	Дополнительные сборы Nebengebühren						98		100	101
84		85	86 Км–Км	87 Тариф–Тариф		Итого Zusammen	102	103	104	105
110 Курс пересчёта – Umrechnungskurs		Дороги отправления – Versandbahn		Дороги назначения – Bestimmungsbahn		Всего Total	106	107	108	109

111 Отметки о расчётах платежей – Vermerke Frachtberechnung	107' Всего взискать с отправителя (прописью) – Insgesamt vom Absender zu erheben (in Worten)	Подпись – Unterschrift
	109' Всего взискать с получателя (прописью) – Insgesamt vom Empfänger zu erheben (in Worten)	Подпись – Unterschrift
	112 Дополнительно взискать с отправителя – Zusätzlich vom Absender zu erheben	

¹ Для отправок из государств, применяющих Единые правовые предписания ЦИМ: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки ЦИМ и одновременно получателем по договору перевозки ЦИМ и отправителем по договору перевозки СМГС.
Для отправок из государств, применяющих СМГС: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки СМГС и одновременно получателем по договору перевозки СМГС и отправителем по договору перевозки ЦИМ.

² Место изменения режима правового регулирования перевозок по ЦИМ и СМГС. Данное место переправки одновременно является также – в сообщении ЦИМ → СМГС: местом доставки согласно ЦИМ и станцией отправления согласно СМГС, – в сообщении СМГС → ЦИМ: станцией назначения согласно СМГС и местом приёма груза согласно ЦИМ.

³ Sendungen aus Staaten, die die einheitlichen Rechtsvorschriften CIM anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des CIM-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des CIM-Beförderungsvertrags und Absender des SMGS-Beförderungsvertrags.
Sendungen aus Staaten, die das SMGS anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des SMGS-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des SMGS-Beförderungsvertrags und Absender des CIM-Beförderungsvertrags.

⁴ Ort des Übergangs zwischen den Beförderungsregimen CIM und SMGS. Dieser Neuaufgabeort ist gleichzeitig – im Verkehr CIM → SMGS: Ablieferungsort gemäss CIM und Versandbahnhof gemäss SMGS, – im Verkehr SMGS → CIM: Bestimmungsbahnhof gemäss SMGS und Übernahmeort gemäss CIM.

Лист уведомления об отправке груза
Versandschein

6

119 Штемпель станции взвешивания – Stempel des Wiegebahnhofs
Подпись – Unterschrift